

Thème du 3 octobre 2025 (Mines-Ponts 2023)

Irina avait trouvé un prétexte pour se débarrasser de sa fille et se noyer dans le vin et le whisky bon marché.

« Tu ne vas pas te sentir seule ? En août on travaille à plein temps.

— Oh non. J'ai apporté des livres. Et je vous aiderai au restaurant.

— Pas question. Ici tu es en vacances. »

Il était agréable d'être traitée en enfant gâtée.

Le club de vacances que géraient Jacques et Paulette se trouvait sur une petite péninsule au bout d'une longue route. Paulette se gara devant le bâtiment principal. Clarisse descendit de voiture. C'était son sixième été ici. Elle se sentait chez elle. Jacques se précipita hors du bureau et la serra contre lui.

« Et voilà la plus belle ! Tu n'as pas changé du tout ! » Paulette rit.

« Je viens de lui dire le contraire ! »

D'après Catherine Cusset, *La Définition du bonheur*, 2021

Proposition de corrigé :

Irina had found an excuse / a pretext (in order / so as) to get rid of her / to send away her daughter / to send her daughter away and drown / immerse herself in / and indulge in cheap / inexpensive wine and whisky.

“Won't you feel lonely? / Aren't you going to feel lonely? / You aren't going to feel lonely, are you?”

In August, we work full time / we work full time in August!”

“Oh no / not at all. I've brought some books with me / along with me. And I'll help you at the restaurant.”

“No way /no chance. You're on vacation / on holiday here / you're here for a holiday.”

It was delightful to be treated / to be cared for like a spoiled / spoilt child. / Being treated like a spoiled child was quite enjoyable.

The holiday club/ resort managed / run by Jacques and Paulette [that Jacques and Paulette ran] was located / nestled on the small peninsula at the end of a long road. Paulette parked (the car) in front of the main building. Clarisse got / stepped out of the car. It was her 6th summer here / at this place. She felt at home. Jacques rushed / dashed / hurried / sped out of the office and hugged her tightly / he quickly emerged from the office and embraced her warmly/ and held her close to him.

“And here is the most beautiful one / And here comes the loveliest of them all. You haven't changed at all / one bit / in the slightest.”

Paulette laughed / started laughing /broke into a laugh.

“I've just told her the opposite / I've just said the opposite to her!”

Proposition de corrigé avec points

- 1 pt: Irina had found* an excuse / a pretext (in order / so as) to get rid of her / to send away her daughter / to send her daughter away
- 1 pt : and drown / immerse herself in / and indulge in cheap / inexpensive wine and whisk(e)y / wine and cheap whisky.
- 1 pt : “Won’t you feel lonely?* In August, we work* full time / we work full time in August!” / Aren’t you going to feel lonely? / You aren’t going to feel lonely, are you?
- 1 pt : “Oh no / not at all. I’ve brought* some books with me / along with me. And I’ll help you at the restaurant.”
- 0.5 pt: “No way /no chance. You’re on vacation /on holiday here / you’re here for a holiday.”*
- 1 pt: It was delightful to be treated / to be cared for like a spoiled / spoilt* child. / Being treated / pampered like a spoiled child was quite enjoyable.
- 1 pt: The holiday club/ resort managed / run* by Jacques and Paulette [that Jacques and Paulette ran] was located / nestled on the small peninsula at the end of a long road.
- 0.5 pt: Paulette parked (the car) in front of the main building.
- 0.5 pt: Clarisse got / stepped out of* the car.
- 1 pt: It was her 6th summer here / at this place. She felt at home.
- 1 pt: Jacques rushed / dashed / hurried / sped out of the office* and hugged her tightly / he quickly emerged from the office and embraced her warmly/ and held her close to him.
- 1 pt: “And here is the most beautiful / the prettiest one / And here comes the loveliest of them all.
- 0.5 pt: You haven’t changed* at all / one bit / in the slightest.”
- 0.5 pt: Paulette laughed / started laughing / broke into a laugh.
- 0.5 pt: “I’ve just told* her the opposite / I’ve just said the opposite to her!”

TOTAL /12 pts (à remettre sur 8 pts)

*** Erreurs courantes / difficultés rencontrées / points à travailler ou à revoir** (d’après vos copies):

1. Présentation des dialogues en anglais : guillemets à l’anglaise, pas de tiret, retour à la ligne dès qu’un autre personnage prend la parole, contraction des auxiliaires le plus souvent (*I’ll, I’m, we’re, she’s,...*)

2. Attention aux temps, conjugaisons et verbes irréguliers

- to bring, *brought*, brought – to run, *ran, run* - to give, *gave, given* – to feel, *felt*, felt (sentir, ressentir) ≠ to fall, *fell*, fallen (tomber)!

- temps du récit en anglais = **prétérit** (remplace le passé composé, le passé simple, et le plus souvent l'imparfait)

- traduction de l'imparfait : **prétérit simple / prétérit BE+-ing**. Le prétérit BE+-ing insiste davantage sur le cours de l'action, sa durée ou son processus. Ici, par exemple, "*she felt at home*" est préférable et correspond davantage à la situation (c'était son 6^{ème} été ici, elle se sentait donc chez elle), alors que "*she was feeling at home*", plus descriptif, indiquerait ce que la personne était en train de ressentir, ici le processus d'acclimatation à un nouveau lieu.

- **plus-que-parfait** (past perfect) : construction et utilisation proches de celles du français (s'utilise pour un fait antérieur à celui du récit au passé) = **had + PP** (*had found, had been, had worked*)

- **futur proche** : "*Won't you feel lonely?*" ou "*Aren't you going to feel lonely?*" (ici, la personne prévoit / pressent un sentiment de solitude) + **attention à rétablir en anglais l'ordre habituel de la syntaxe interrogative (auxiliaire + sujet + verbe...)**

- **present perfect / prétérit** :

a) "*I've brought some books*" : recours au *present perfect* pour indiquer le lien avec le présent (ici, Clarisse veut rassurer son interlocutrice en lui disant qu'elle a les livres avec elle, dans le présent). "*I brought books*" n'est donc pas possible ici (Clarisse, si elle l'utilisait, mettrait alors l'accent sur le côté passé / terminé, presque anodin de l'action qui n'aurait aucun rapport avec le présent...ce qui n'est pas le cas ici)

b) "*You haven't changed at all*" (*present perfect* obligatoire): Jacques constate, dans le présent, que Clarisse n'a pas changé depuis la dernière fois qu'il l'a vue.

c) "*I've just told her the opposite*" OU "*I just told her the opposite*": les deux sont possibles ici car en anglais britannique, l'immédiateté de l'action se dit avec *just + present perfect* mais en anglais américain, on préfère *just + prétérit*.

- "*We work full time in August* [attention: majuscule aux noms de mois et de jours!] ≠ *we're working full time*": ici le **présent simple** est attendu (*we work*) car vérité concernant tous les mois d'août, exprimée de manière factuelle.

- "*You're on vacation / on holiday **here***" : attention "*here you are*" signifie « te voici, te voilà », souvent utilisé dans une exclamation. Pour éviter le problème de compréhension qui pourrait en découler, il est pertinent de déplacer « here ».

3. Lexique:

- *cheap* (bon marché, pas cher, ici pour montrer que le whisky n'est pas de bonne qualité) ≠ *good value* (bon rapport qualité / prix, sens positif)

- *to get rid of* = se débarrasser de. Attention : "*to ditch*" est familier et inadapté ici puisqu'on parle de sa fille (= laisser tomber, plaquer qq, jeter qch à la poubelle)

- *to abuse of stg*: (attention à la construction, pas de « of ») : trop consommer de qqch, abuser de qqch ; *to abuse sb* : maltraiter qq

- *to drown*: (se) noyer

- *ahead* = devant mais dans le sens de « qui précède », parfois en tête ou en avance ≠ *in front of*
- holly day ≠ holiday ! : *holly* = houx ≠ *holy* = sacré (les jours où l'on ne travaillait pas étaient d'abord des fêtes religieuses)
- *lonely* (sentiment) ≠ *alone*
- *to tighten* = resserrer, rendre plus serré ou plus ferme/strict (a rope, a law,...) ≠ ***to hold tight***
- *to squeeze*: presser (jus de fruit par ex), serrer en compressant avec la main
- *sweet* (doux, gentil) ≠ *sweat* (= sueur !!)
- *gifted* = doué, talentueux (sens positif, donc) ≠ *spoiled / spoilt* (gâté, sens négatif / péjoratif)
- un enfant-roi : *a spoilt/spoiled child, a little tyrant* (mais jamais ~~king child~~)
- un bureau: *an office* (pièce) ≠ *a desk* (meuble)